

MULTILINGÜISMO, ARMA DE DOBLE FILO*

Fecha de recepción: 26 de enero de 2018
Fecha de aceptación: 26 de febrero de 2018
Páginas: 106-110

Janeth Lasso Avendaño**

Resumen

El objetivo de este artículo es presentar una reflexión acerca del abandono al que hemos sometido nuestras lenguas para dar paso a lenguas extranjeras bajo el pretexto del multilingüismo. Para articular esta reflexión se destaca una serie de investigaciones previas que evidencian en el plurilingüismo una necesidad para el intercambio cultural, a la vez que se discute la poca o nula injerencia que tienen las lenguas nativas colombianas frente a este proceso multicultural. Al final del artículo se deja ver la necesidad de la aprehensión de estas lenguas como ingrediente principal para la construcción de un sentido de pertenencia.

Palabras clave: Cultura, indígena, lengua extranjera, nativo, multilingüismo.

* Artículo de reflexión.

** Licenciada en español y literatura, especialista en pedagogía para el desarrollo del aprendizaje autónomo, especialista en administración de la informática educativa y magister en gestión de la informática educativa. Profesora del programa Psicología Corporación Universitaria Mímino de Dios – UNININUTO.
Correo electrónico: janeth.lasso@uniminuto.edu

MULTILINGUALISM, A DOUBLE-EDGED SWORD

Abstract

The aim of this article is to reflect on the abandonment to which we have subjected our languages in order to give way to foreign languages under the pretext of multilingualism. To articulate this reflection, we highlight a series of previous investigations that show a need for cultural exchange in plurilingualism, while also discussing the little or no interference that Colombian native languages have with this multicultural process. At the end of the article, we show the need to apprehend these languages as the main ingredient for the construction of a sense of belonging.

Key words: Culture, indigenous, foreign language, native, multilingualism.

MULTILINGUISTO, ARMA DE DUPLO FIO

Resumo

O objetivo deste artigo é apresentar uma reflexão respeito do abandono ao que submetemos nossas línguas para dar passo a línguas estrangeiras baixo o pretexto do multilinguismo. Para articular esta reflexão destaca-se uma série de investigações prévias que evidenciam no plurilinguismo uma necessidade para o intercâmbio cultural, ao mesmo tempo que se discute a pouca ou nula interferência que têm as línguas nativas colombianas em frente a este processo multicultural. Ao final do artigo deixa-se ver a necessidade da apreensão destas línguas como ingrediente principal para a construção de um sentido de pertença.

Palavras-chave: Cultura, indígena, língua estrangeira, nativo, multilinguismo.

INTRODUCCIÓN

Hasta hace poco tiempo, estudiar una segunda, tercera o cuarta lengua era considerado un ejercicio obligatoriamente académico que en poco o nada contribuía con el futuro profesional, laboral o económico de un país. Sin embargo, este pensamiento ha cambiado y las instituciones educativas poco a poco han convertido la enseñanza de varios idiomas en el “gancho” perfecto para atraer estudiantes escépticos aún frente a esta, lo que se puede catalogar como una problemática personal para muchos gracias al desconocimiento que existe frente al plurilingüismo como necesidad social.

Por lo tanto, en un mundo tan globalizado, enseñar y aprender varios idiomas es una posibilidad que abre puertas y construye futuros sólidos. No obstante, para hablar del plurilingüismo en la sociedad, es necesario hacer una retrospectiva de quinientos veinticuatro años, cuando los conquistadores llegaron a América y aportaron gran variedad de acontecimientos culturales, entre los que se incluía el idioma español, y que, si bien trajo consigo derramamiento de sangre, también es cierto que, de no haberse dado ese proceso de castellanización, habríamos sucumbido en un atraso social desatinado para el futuro religioso, económico, académico, entre otros, del continente. Fue así como este hecho no solo acaeció a los indígenas habitantes de América, sino también a los esclavos traídos de África a Cartagena de Indias.

En esta medida nace el plurilingüismo, concepto que según la Real Academia de la lengua es la “coexistencia de varias lenguas en un país o territorio”, ha generado un sinnúmero de investigaciones que buscan demostrar cómo el multilingüismo, repercute directamente no solo a nivel individual sino también colectivo. En este caso, como primera medida es necesario mencionar a la Unesco (2003), que, como contribuyente del mantenimiento de la paz y la seguridad en el mundo a través de la educación y la ciencia, en su proyecto “La educación en

un mundo plurilingüe”, hace énfasis en la relación existente entre lengua, identidad nacional y poder. Así, no desconoce la controversia que genera la escogencia de una tercera lengua que forme parte del currículo y concluye, frente al “delicado equilibrio” de enseñar lenguas vernáculos, que es necesario también dar acceso a otras lenguas mundiales.

INVESTIGACIONES PREVIAS

Son varias las investigaciones que demuestran, sin lugar a dudas, las ventajas del multilingüismo. Una de ellas es el trabajo denominado “La presencia de tres lenguas en el currículo: multilingüismo en los contextos canadiense y español” de Lasagabaster (2015), quien realiza un contraste de las diferencias y similitudes entre dos culturas, la canadiense y la española, y la forma en la que estas abordan el aprendizaje de una tercera lengua sin afectar el grado de bilingüismo.

Así mismo, en un informe denominado “Multilingüismo: plan de acción”, realizado por la Organización Mundial de la Salud (OMS) en el año 2007, se demostró que, para trabajar eficazmente, la organización requiere de un constante intercambio de información y una comunicación en múltiples idiomas, por lo que el multilingüismo se ha convertido en el derrotero de debates y resoluciones del Consejo Ejecutivo y la Asamblea de la Salud, en donde se incluyen planes de acción y los progresos alcanzados frente a estos temas.

Del mismo modo, Jasone (2010), enfocada en la educación multilingüe del País Vasco en su trabajo “Hacia la educación plurilingüe: la investigación educativa vasca desde una perspectiva internacional”, centra la investigación en los modelos bilingües euskera-castellano y en la apertura del inglés como tercera lengua. Concluye, de esta manera, que la adquisición de una segunda lengua y el plurilingüismo son de gran interés para investigadores nacionales e internacionales y que alumnado inmigrante que habla otras lenguas diferentes ha contribuido con el plurilingüismo del país.

Igualmente, Morgado (2014) con la investigación “Las ventajas del multilingüismo”, procuró demostrar que el aprendizaje simultáneo de dos lenguas o más, fortalece las habilidades cognitivas. De esta manera, concluye que al introducir una segunda o tercera lengua a temprana edad permite alcanzar mayores objetivos si estas se involucran en diferentes contextos como el familiar, el profesional, de ocio y, por supuesto, el académico.

Con otra investigación, llevada a cabo durante el 2011 en Estados Unidos, la psicóloga Ellen Bialystok (citada en Mora, Méñjura, y Tobón, 2014) en la propuesta “El bilingüismo en el desarrollo: lenguaje de la cognición”, entrega suficiente evidencia sobre la superioridad presentada por estudiantes que manejaban más de una lengua, mostrando así que estas no se restringen a la edad escolar, sino que por el contrario se prolongan en adultos entre 60 y 88 años de edad.

Vez (2011), en su ponencia “Paradigmas en la enseñanza de lenguas extranjeras”, ofreció una discusión en la que responsabilizó a la sociedad como principal referente frente a la enseñanza de una lengua a partir de las grandes posibilidades y competencias que desarrolla un plurilingüe en una sociedad tan globalizada y, por tanto, las oportunidades que esta brinda.

También Viesca (2016), con el trabajo “Multilingüismo indígena en América Latina”, demuestra que la lengua es un instrumento de comunicación que permite entablar relaciones de “entendimiento y cordialidad”, a partir de la diversidad cultural que comprenden las relaciones humanas.

Por último, Van Dieren (s.f.) realiza una comparación entre las diferentes perspectivas que existen en Holanda frente al plurilingüismo. Así, en su trabajo de investigación denominado “El plurilingüismo, ¿lujo o necesidad?”, concluye que, más que un lujo, es realmente una necesidad que trae consigo ventajas a nivel económico e internacional.

DISCUSIÓN

Aun cuando estas y más investigaciones evidencian los beneficios del multilingüismo, también corre el hecho de que nos hemos olvidado de lo que somos. En Colombia actualmente sobreviven 65 lenguas, dentro de las cuales están la wayúnaiki, kogui, ika, wiwa, tale o cuna, barí, sikuani, etc. Para muchos seguramente son desconocidas, igual que para mi PC, que las marca como error ortográfico. Pese a esto desde la Ley de Educación que rige al país, se ha dado más importancia al manejo de una lengua extranjera como el inglés, la cual se convirtió en el segundo idioma. Es decir, hablamos más inglés que kowi, ika, wiwa o tucano, entre otras tantas lenguas que son de aquí y que cuentan lo que somos pero que no reconocemos por dar cabida a lenguas ajenas a nuestra cultura, incluso a nuestra necesidad de identidad. La lengua une, reza un lema muy popular por estos días, pero ese acercamiento al mismo tiempo está alejándonos de nuestras raíces.

Frente a esta necesidad, el Ministerio de Cultura, amparado en la Ley 1381 de 2010, busca preservar la lengua de las diferentes etnias de las que también somos ricos. No obstante, poco o nada se hace desde la educación para contribuir con su cumplimiento. Y es que pareciera que lo extranjero estuviera por encima de lo nuestro o que esto fuera interesante para otro y que desconociéramos el tesoro cultural que esta diversidad guarda bajo sus mangas.

Hortensia Estrada (2011), a través de una investigación realizada con la comunidad Sáliba, y motivada precisamente por la preocupación del líder indígena al ver que su lengua y a la vez su historia estaba en vía de extinción, creó un diccionario virtual de más de mil quinientos términos; esta página, aunque actualmente no se encuentra habilitada, fue una de las más visitadas por extranjeros curiosos y deseosos de conocerlos. ¿Por qué entonces para nosotros es tan poco importante? ¿Por qué someter al olvido y a la desaparición total

a la historia que nos identifica y que debería hacernos sentir orgullosos de lo que somos? La modernidad es fabulosa, el multilingüismo también, pero primero aplicado con las diversas lenguas colombianas, para luego dar cabida a otras que, si bien es cierto amplían las expectativas frente al mundo, también empobrecen la expectativa frente a lo propio.

CONCLUSIÓN

Si este ejercicio cultural trae consigo tantas bondades, debería llevarse a la práctica aprovechando primero esta diversidad, a manera de despertar ese sentido de pertenencia que buena falta nos hace antes de enamorarnos de culturas extranjeras con lo cual lo único que conseguimos es involucrarnos en un mundo que no nos pertenece y que deprime cada vez más el amor patrio que debería caracterizarnos.

REFERENCIAS

- Bono, M. (2014). Entre lo propio y lo ajeno: el prurilingüismo en el discurso de los aprendientes. *Quadrana*, 2, 1-15.
- Estrada Ramírez, H. (2011). Préstamos del español y de otros idiomas en la lengua sáliba. *Lenguas en contacto y bilingüismo. Revista Digital*, (2), 12-55.
- Jasone, C. (2010). *Hacia la educación plurilingüe: la investigación educativa vasca desde una perspectiva internacional Euskonews*. Recuperado de <http://www.euskonews.com/0531zbnk/gaia53103es.html>
- Lasagabaster, D. (2015). La presencia de tres lenguas en el currículo: multilingüismo en los contextos canadiense y español. *Revista de Educación*, 337, 405-426. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/28158127_La_presencia_de_tres_lenguas_en_el_curriculo_multilinguismo_en_los_contesto_canadiense_y_espanol
- Mora, J., Méñjura, I., & Tobón, G. (2014). El bilingüismo en el desarrollo: lenguaje de la cognición. *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*, 10(2), 81-96. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/1341/134144225005.pdf>
- Morgado Bernal, I. (30 de marzo de 2014). *Las ventajas del multilingüismo*. Recuperado de https://elpais.com/elpais/2014/02/06/opinion/1391705187_021373.html
- OMS. (2007). *Multilingüismo: plan de acción*. Recuperado de http://apps.who.int/gb/archive/pdf_files/EB121/B121_6-sp.pdf?ua=1
- Unesco. (6 de abril de 2003). *La educación en un mundo plurilingüe*. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001297/129728s.pdf>
- Van Dieren, D. (s.f.). *El plurilingüismo: ¿lujo o conflicto?* Recuperado de <http://odur.let.rug.nl/dejonge/courses/ckio/web/trabajos/dieren.pdf>
- Veiz, J. (2011). *Multilingüismo y educación bilingüe*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_45/congreso_45_05.pdf
- Viesca, R. (2016). *Multilingüismo indígena en América Latina*. Recuperado de <https://satakielikuukausi.org/>